

Dou'â an Noudbâ

<"xml encoding="UTF-8?>

Dou'â an Noudbâ

Dou'â an Noudbâ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillahir rahmânir rahim

Au nom d'Allah , Le Clément, Le Miséricordieux
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَّبِيِّهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ تَسْلِيْمًا

Alhamdo lillâhi rabbil 'alamine, wa s :allallâho 'alà ssayyidinà, mohammadin nabiyyihi wa àlihi,
wa ssallamà tasslimà.

La louange est à Dieu, Seigneur des mondes. Que Dieu bénisse et répande abondamment Sa
! paix sur notre seigneur Mohammad, Son Prophète, ainsi que sa Famille
اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا جَرَى بِهِ قَضَاؤُكَ فِي أَوْلِيَائِكَ الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دِينِكَ

Allâhoummà lakal hamdo, 'alà mà djarà bihi qaz :àouka, fi awliyâék, alladhinasstakhlas
:tahoum, linafssika wa dinik,

O mon Dieu, à Toi la louange pour [tout] ce qui s'est accompli du fait de Ton décret concernant
Tes Proches-Amis, ceux que Tu as voulus purement pour Toi-même et pour Ta religion
إِذَا خَتَّرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ النَّعِيمِ الْمُقِيمِ الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَ لَا اضْمَحْلَالَ

idhakhtartà lahous, djazila mà 'indak, minanna'imil mouqim, alladhi là zawaâla lahous, walaz
:mihlala

Notre Dieu, parfaits mon intention par Ta Grâce, rectifie ma certitude par ce que Tu possèdes,
réforme ce qui est corrompu en moi par Ton Pouvoir
بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ فِي دَرَجَاتِ هَذِهِ الدُّنْيَا الدُّنْيَةِ وَ زُحْرُفَهَا وَ زِبْرِجَهَا

ba'da ane sharat :ta 'alayhimouz zouhd, fi daradjati hadhihi ddounyà ddaniyà, wa zoukhroufihà
wa zibridjiha,

après leur avoir imposé la condition de renoncer aux degrés de ce vil et bas monde, à ses
ornements et à ses fioritures

فَشَرَطُوا لَكَ ذَلِكَ وَعَلِمْتَ مِنْهُمُ الْوَفَاءِ بِهِ فَقَبِلْتُهُمْ وَقَرِبْتُهُمْ ، وَقَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَالثَّنَاءَ الْجَلِيلَ

fasharat :ou laka dhàlik, wa 'alimta minhoumoul wafà bih, faqabiltahoum wa qarrabtahoum, wa
qaddamta lahoumoudhdhikral 'aliyy, wa ççanà al djaliyy,

qu'ils eurent accepté cette condition de Ta part et qu'en cela Tu connus d'eux un fidèle respect,
si bien que Tu les agréas, que Tu les rapprochas, que Tu leur fit l'hommage d'un sublime
renom et d'un illustre éloge

وَأَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلَائِكَتَكَ وَكَرْمَتَهُمْ بِوَحْيِكَ ، وَجَعَلْتَهُمُ الذِّرِيَّةَ إِلَيْكَ وَالْوَسِيلَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ

wa ahbat :ta 'alayhim malàékatak, wa karramtaoum biwahiyk, wa rafadtaoum bi'ilmk, wa dja
'altahoumoudh dhari'ata ilayk, wal wassilata ilà riz :wànik,

que Tu fis descendre Tes anges auprès d'eux, que Tu les ennoblis par Ta révélation, que Tu les
honoras du don de Ta science, et qu'[ainsi] Tu en fis la voie qui mène à Toi et le moyen d'accès
:à Ta satisfaction

فَبَعْضُ أَسْكَنْتَهُ جَنَّتَكَ إِلَى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْهَا ، وَبَعْضُ حَمَلْتَهُ فِي فُلْكِكَ وَنَجَيْتَهُ وَمَنْ آمَنَ مَعْهُ مِنَ الْهَلَكَةِ
بِرَحْمَتِكَ

faba'z :oun asskantahou djannatak, ilà ane akhradjtahou minhà, wa ba'z :oun hamaltahou fi
foulkik, wa nadjdyatàh, wa mane, àmina ma'ahou minal halakati birahmatik,

l'un que Tu installas en Ton Jardin de Paradis, jusqu'au moment où Tu l'en fis sortir ; l'un que
Tu portas en Ton arche et sauvas de la perdition, par Ta miséricorde, en compagnie de ceux
qui, avec lui, avaient la foi

وَبَعْضُ اتَّحَدْتَهُ لِنَفْسِكَ حَلِيلًا وَسَأَلَكَ لِسَانَ صِدْقِي فِي الْآخِرِينَ فَأَجَبْتَهُ وَجَعَلْتَ ذَلِكَ عَلَيْأِ

wa ba'z :ounittakhadh tahou linafssika khalilà, wa sa alaka lissàna s :idqin fil àkhirine, fa
adjabtahou wa dha 'alta dhàlika 'aliyyà,

l'un que Tu pris pour Ton ami intime, et qui Te demanda un Témoin d'honneur parmi les derniers [hommes], et Toi, Tu l'exauças et Tu en fis 'Alî وَ بَعْضُ كَلْمَتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيمًا وَ جَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِدْعًا وَ وزِيرًا

wa ba'z :oun kallamtahou mine shadjaratin taklimà, wa dja'alta lahou mine akhihi rida ne wa wazirà,

l'un à qui Tu parlas depuis un arbre, en vérité, et pour lequel Tu fis, de son frère, une aide et un second ، وَ بَعْضُ أَوْلَادَتَهُ مِنْ غَيْرِ أَبٍ وَ آتَيْتَهُ الْبَيِّنَاتِ وَ آيَدَتَهُ بِرُوحِ الْفُدْسِ

wa ba'z :oun awladtahou mine ghayri ab, wa àtaytahoul bayyinaàte, wa ayyadtahou bi rouhil qoudouss,

l'un que Tu fis naître sans qu'il ait eu de père, à qui Tu accordas les preuves évidentes et que Tu assistas de par l'Esprit de Sainteté وَ كُلُّ شَرِعْتَ لَهُ شَرِيعَةً ، وَ نَهَجْتَ لَهُ مِنْهَا جَأً ، وَ تَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ ، مُسْتَحْفِظًا بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ

wa koulloune shara'ta lahou shari'â, wa nahadjta lahou minhâ djà, wa takhayyartâ lahou aws :iyâ a, mousstahfizhane ba'da mousstahfizh, mine mouddatine ilà mouddâh,

A chacun [d'eux], Tu donnas une Loi et traças une voie, et Tu choisis pour lui des Successeurs , nommés, dépositaires vigilants succédant l'un à l'autre, époque après époque إِقَامَةً لِدِينِنَكَ ، وَ حُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ ، وَ لَيَلَّا يَرُولَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَ يَغْلِبَ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ

iqàmatane lidinik, wa houdjdjatan 'alâ 'ibadik, wa li allâ yazoulal haqqou 'an maqaarrih, wa yaghlibal bât :ilou 'alâ ahlih,

pour maintenir Ta religion et servir d'Arguments envers Tes serviteurs, afin que la vérité ne cesse d'être établie, que sur ceux qui la suivent l'erreur n'ait point d'emprise وَ لَا يَقُولَ أَحَدٌ لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنْذِرًا وَ أَقْمَتَ لَنَا عَلَمًا هَادِيَا

wa là yaqoula ahad, law là arssalta ilaynâ rassoulane moundhirâ, wa aqamta lanâ 'alamane hàdiyâ,

et que nul n'aille dire : « Que n'as-Tu envoyé vers nous un messager venant [nous] avertir et établir pour nous un signe qui [nous] guide فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذَلَّ وَنَخْرُى ، إِلَى أَنِ انتَهِيَتْ بِالْأَمْرِ إِلَى حَبِيبِكَ

fanattabi'a àyatik, mine qabli ane nadhillà wa nakhzà, illà anintahayta bil amr, ilà habibika

de sorte que nous aurions suivi Tes [versets et Tes] signes avant que de connaître opprobre et infâmie jusqu'au moment où Tu fis aboutir la chose à Ton bien-aimé وَنَجِيلَكَ مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ ، فَكَانَ كَمَا انتَجَبْتَهُ سَيِّدَ مِنْ خَلْقَتَهُ

wa nadjibik, mouhammadin s :allallàho 'alyhi wa àlih, fakàna kamane tadjabtahou sayyida mane khalaqtàh,

Mohammad, choisi pour son âme bien née, Dieu le bénisse lui et les siens. Il fut alors, conformément au choix que Tu en avais fait, le seigneur de Tes créatures وَصَفْوَةً مِنْ اصْطَفَيْتَهُ ، وَأَفْضَلَ مِنْ اجْتَبَيْتَهُ ، وَأَكْرَمَ مِنْ اغْتَمَذْتَهُ ، قَدَّمْتَهُ عَلَى أَنْبِيائِكَ

wa s :afwata manis :tafaytàh, wa afz :alà manidjtabaytàh, wa akrama mani'tamadtàh, qaddamtahou 'alà anbiyà ïk,

et l'élite de Tes élus, le meilleur de [tous] ceux que [jamais] Tu choisis, le plus noble de ceux à qui Tu te fias. Tu lui donnas précellence sur Tes [autres] Prophètes وَبَعْثَتْهُ إِلَى النَّّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ ، وَأَوْطَأَتْهُ مَشَارِقَكَ وَمَغَارِبَكَ ، وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُرَاقَ ، وَعَرَجْتَ (به) بِرُوحِهِ إِلَى سَمَاءِكَ

wa ba'açtahou ilàççaqalayni mine 'ibàdik, wa awt :àtahou mashàriqaka wa maghàribik, wa sakhhkharta lahoul bouraq, wa 'aradjta bihi (birouhihi) ilà ssamà ïk,

et l'envoyas auprès des [hommes et des djinns, les] deux êtres de poids parmi Tes serviteurs. Tu lui assujettis Orients et Occidents, lui soumis le Borâq et l'éleva au ciel وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كَانَ وَمَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ حَلْقَكَ ، ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّغْبِ ، وَ حَفَّقْتَهُ بِجَبَرَيْلَ وَ مِيكَائِيلَ وَ الْمُسَوْمِينَ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

wa aw da'tahou 'ilma mà kàna wa mà yakoune, ilanqiz :à ï khalqik, çoumma nas :artahou

birrou'b, wa hafaftahou bidjabra ila wa mikà ile, wal moussawwimina mine malàïkatak,

lui confias la science de [tout] ce qui fut et de ce qui sera jusqu'à disparition de [cette] création.

Tu lui donnas ensuite l'aide de la frayeur [que Tu jetais au cœur de ceux qui l'assaillaient] ; Tu l'entouras de Gabriel, de Michaël et d'anges éminents

وَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهِرَ دِيَّةً عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ، وَذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مَبْوَأً صَدِيقٍ مِّنْ أَهْلِهِ

wa wa'adtahou ane touzh hira dinahou 'alà ddini koullih, wa law karihal moushrikoune, wa dhàlika ba'da ane bawwa tahou moubawwa a s :idqin mine ahlih,

et [puis] Tu lui promis de faire prévaloir sa religion sur toute religion, n'en déplaise aux associateurs [qui adorent autre chose avec Toi]. Cela après lui avoir assigné une place d'honneur au sein de sa famille

وَجَعَلْتَ لَهُ وَلَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَذِي بِنَجَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ

wa dja'alta lahou wa lahoum awwala baytine wouz :i'a linnasse, lalladhi bibakkata moubarakane, wa houdane lil 'alamine,

et après leur avoir donné, à lui ainsi qu'à eux, « le premier temple établi pour les gens, celui qui se trouve à Bakka, bénédiction et guidance pour les [peuples du] monde

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامٌ لِإِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا ، وَقُلْتَ : إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُدْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ النَّبِيِّ وَيُطَهِّرُكُمْ تَطْهِيرًا

fîhi àyâtoune bayyinâte, maqâmou ibrahim, wa mane dakhalahou kâna àminâ, wa qoulta innamâ youridoullâh, liyoudh hiba 'ankoumour ridjssa ahlal bayt, wa yout :ahhirakoum tat :hirâ,

en lui se trouvent des signes [qui sont des] preuves évidentes, la station d'Abraham ; celui qui y pénètre se trouve en sûreté. Tu dis [aussi] : « Dieu ne veut autre chose, ô Gens de la Demeure,

« qu'écartez de vous la souillure et vous purifier totalement

ثُمَّ جَعَلْتَ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَواتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ مَوَدَّتُهُمْ فِي كِتَابِكَ فَقُلْتَ : قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةُ فِي الْقُربَى

çoumma dja 'alta adjra mouhammadine, s :alawâtouka 'alayhi wa àlih, mawwadatahoum fi kitâbik, faqoulta qoul là ass aloukoum 'alayhi adjrà, illâl mawaddata fil qourbâ,

et Tu fis de l'affection pour eux la rétribution de Mohammad, que Tes bénédiction soient sur lui et les siens, en disant dans Ton Livre : «Dis : Je ne vous en demande point de rétribution, si ce n'est l'affection pour [ma] proche parenté

وَ قُلْتَ : مَا سَأْلُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ وَ قُلْتَ : مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا

wa qoultà mà ssa altoukoum mine adjrin fahouwa lakoum, wa qoultà mà ass aloukoum 'alayhi
mine adjr, illà mane shàa ane yatakhidhdha ilà rabbibi ssabilà,

[à quoi] Tu ajoutas : « Ce que je vous ai demandé comme rétribution, c'est pour vous », disant
[pour terminer] : « Je ne vous en ai demandé nulle rétribution, sauf [si] quelqu'un veut s'engager
« dans une voie [le conduisant] vers son Seigneur
فَكَانُوا هُمُ السَّبَيلُ إِلَيْكَ وَ الْمَسْلَكُ إِلَى رِضْوَانِكَ

fakànou houmoussabila ilayk, wal masslaka ilà riz :wanik,

de sorte qu'ils furent, eux, la voie qui mène à Toi et le chemin de Ta satisfaction
فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ أَقَامَ وَلِيَّهُ عَلَيْهِ بْنَ أَبِي طَالِبٍ صَلَواتُكَ عَلَيْهِمَا وَ آلِيهِمَا هَادِيًّا ، إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنْذِرُ وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادِ

falammane qaz :at ayyàmouh, aqàma waliyyouhou 'aliyyabna abi t :alib, s :alawàtouka
'alayhimà, wa àlihimà, hàdiyane idh kàna houwal moundhir, wa likoulli qawmine hèd,

Alors, à la fin de ses jours, il établit en tant que guide [celui qui était] son walî, le fils d'Abû
Tâleb, 'Alî, que Tes Bénédictions soient sur eux et leur famille, lui-même ayant été celui qui
avertit et chaque peuple ayant son guide
فَقَالَ وَ الْمَلَأُ أَمَامَهُ : مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلَيَّ مَوْلَاهٌ

faqàla wal malaou amàmah, mane kountou mawlàh, fa'aliyyoune mawlàh,

Il proclama ainsi, devant la foule rassemblée, que « celui dont je fus le maître, 'Alî [aussi] en est
le maître

اللَّهُمَّ وَالِّيْ مَنْ وَالاَهُ وَ عَادِ مَنْ عَادَاهُ وَ انْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَ احْدُلْ مَنْ حَذَلَهُ ، وَ قَالَ : مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهُ فَعَلَيَّ أَمْيَرُهُ

allàhoumma wàli mane wàlèh, wa 'àdi mane 'àdàh, wans :our mane nas :arah, wakhdhoul mane
khadhalah, wa qàla man kountou anà nabiyah, fa 'aliyyoune amirouh,

O mon Dieu, soit l'ami de qui en est l'ami, l'ennemi de son ennemi, soutiens celui qui le soutient et abandonne qui l'abandonne ! ». Il déclara aussi : « Celui dont je fus le Prophète, 'Alî en est « l'Emir

وَقَالَ : أَنَا وَعَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَسَائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرَتَيْ شَتَّى ، وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى

wa qàla anà wa 'aliyyoune mine shadjaratine wàhidah, wa ssaïrounnàssi mine shadjaratin shattà, wa ahallahou mahalla harouna mine moussa,

et dit encore : « Nous sommes, 'Alî et moi, d'une [origine et d'une] souche unique, tandis que tous les autres sont de souches multiples ». Il le mit dans la position qui était celle d'Aaron par rapport à Moïse

فَقَالَ لَهُ : أَنْتَ مِنِّي بِمُنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيٌّ بَعْدِي ، وَزَوْجُهُ ابْنَتُهُ سَيِّدَةُ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

faqàla lahou anta minni bimanzilati harouna mine moussà, illà annahou là nabiyya ba'di, wa zawwadjahoub natahou sayyidata nissaà il 'alamine,

lui disant que « tu es à moi ce qu'Aaron fut à Moïse, si ce n'est qu'après moi, il n'est point de Prophète ». Il lui fit épouser sa fille, Dame des femmes de tous les mondes وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ ، وَسَدَّ الْأَبْوَابَ إِلَّا بَابَهُ ، ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَحِكْمَتَهُ فَقَالَ : أَنَا مَدِيْنَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ بَابُهَا

wa ahalla lahou mine massdjidihi mà hallà lah, wa ssaddal abwàba illà bàbah, çoumma awda'ahou 'ilmouhou wa hikmatah, faqàla anà madinatoul 'ilm, wa 'aliyyoune bàbouha,

et lui rendit licite de [faire en] sa mosquée ce qu'il était licite pour lui-même [d'y faire], fermant toutes les portes [et accès privatifs] à l'exception du sien. Puis il lui confia sa science ainsi que « sa sagesse et déclara : « Je suis la cité de science, 'Alî en est la porte فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِيْنَةَ وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِهَا مِنْ بَابِهَا ، ثُمَّ قَالَ : أَنْتَ أَخِي وَوَصِيِّي وَوارِثِي ، لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي وَدَمُكَ مِنْ دَمِي

famane aràdal madinata wal hikmata, fal yàtià mine bàbihà, çoumma qàla, anta akhi waw as :iyyi, wa wàriçi, lahmouka mine lahmi, wa damouka mine dami,

qui donc convoite la cité ainsi que la sagesse, qu'il vienne par sa porte ».

Et puis il dit [encore] : « Tu es mon frère, mon successeur désigné, mon héritier ; tu es la chair de ma chair et le sang de mon sang وَ سِلْمُكَ سِلْمِي وَ حَرْبُكَ حَرْبِي وَ الإِيمَانُ مُخَالِطٌ لَحْمَكَ وَ دَمَكَ كَمَا خَالَطَ لَحْمِي وَ دَمِي، وَ أَنْتَ عَدَّاً عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي

wa ssilmouka ssilmi, wa harbouka harbi, wal imànou moukhàlit :oun lahmaka wa damak, kamà khàlat :a lahmi wa dami, wa anta ghadane 'alal hawz :i khalifati,

être en paix avec toi, c'est l'être avec moi-même, et te faire la guerre, c'est me la faire à moi. La foi imprègne ta chair et ton sang comme elle imprègne ma chair et mon sang, et tu sera .[demain celui qui me remplace auprès de [mon] Bassin [qui est au Paradis وَ أَنْتَ تَقْضِي دِينِي وَ تُنْجِزُ عِدَاتِي وَ شَيَعْتُكَ عَلَى مَنَابِرِ مِنْ نُورٍ مُبِيِّضَةً وَ جُوْهُفْمٌ حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَ هُمْ جِيرَانِي

wa anta taqz :i dayni, wa toundjizou 'idàti, wa shi'atouka 'alà manàbira mine nour, moubayaz :z :atane woudjouhoum, hawli fil djannah, wa houm djiràni,

C'est toi qui acquittes mes dettes et exécutes mes promesses, et au Paradis, tes fidèles, les visages rayonnants de blancheur, m'entoureront dans des tribunes de lumière et seront mes voisins وَ لَوْلَا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرِفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي ، وَ كَانَ بَعْدَهُ هُدَىٰ مِنَ الصَّلَالِ وَ نُورًا مِنَ الْعَمَى ، وَ حَبْلُ اللَّهِ الْمَتَّيْنِ وَ صِرَاطُهُ الْمُسْتَقِيمَ

wa law anta yà 'aliyy, lam you'rafil mouminouna ba'di, wa kàna ba'dahou houdane minaz :z :alàl, wa nourane minal 'amà, wa hablallàhil matine, wa s :irat :ahoul moustaqim,

Et sans toi, ô 'Alî, on n'aurait pas pu reconnaître, après moi, les gens de foi ». Il fut donc, après lui, guidance contre l'égarement, lumière contre l'aveuglement, la voie droite de Dieu et Sa corde solide

لَا يُسْبِقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَحْمٍ وَ لَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ ، وَ لَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنَاقِبِهِ ، يَحْذُو حَذْوَ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَ آلِهِمَا

là youssbaqou biqaràbatine fi rahim, wa là bissàbiqatin fi dine, wa là youlhaqou fi manqabatine mine manàqibih yahdhou hadh warrassoul, s :allallàhou 'alayhimà wa àlihimà,

Nul ne le précédait, ni dans la parenté par un plus proche lien, ni dans la religion par quelque antécédent, ni n'approchait de lui en quelqu'une vertu : il emboîtait le pas au Messager [de Dieu], Dieu les bénisse eux et les leurs

وَيُقَاتِلُ عَلَى التَّأْوِيلِ وَلَا تَأْخُذُهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةً لِائِمٌ ، قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنَادِيدَ الْعَرَبِ وَ قَتَلَ أَبْطَالَهُمْ وَ نَاوَشَ (ناوش) دُؤْبَانَهُمْ

wa youqàtilou 'alattàwil, wa là tàkhoudhouhou fillàhi law matou làïm, qad wa tara fihi s :anàdidal 'arab, wa watala abt :àlahoum ; wa nàwasha dhoubànahoum,

Il combattait pour l'interprétation et, par rapport à Dieu, il ne faisait point cas du blâme des censeurs : pour Lui, il décima les rangs des seigneurs des arabes, qui ne purent se venger, il tua leurs champions, assaillit leurs brigands

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَادًا بَدْرِيَّةً وَ حَيْبِرِيَّةً وَ حُنَيْنِيَّةً وَ غَيْرُهُنَّ ، فَأَضَبَّتْ عَلَى عَدَاوَتِهِ وَ أَكَبَّتْ عَلَى مُنابَذَتِهِ ، حَتَّى قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَ الْقَاسِطِينَ وَ الْمَارِقِينَ

fa awda'a qouloubahoum, ahdàdane badriyyatan wa khaybariyyatan, wa hounayniyyatan wa ghayra hounne, fa az :abbate 'alà 'adàwatih, wa akabbate 'alà mounà badhatih, hattà qatala nnàkiçina wal qàssit :ina wal màriqine,

et laissa dans leurs coeurs des haines nées à Badr, Khaybar et Honayn, et [bien] d'autres [batailles]. Ils nourrissent ainsi envers lui un sentiment hostile et n'eurent point de cesse que de lui faire front, jusqu'à ce qu'il combatte ceux qui violèrent leur pacte ainsi que les iniques et .puis les hérétiques

وَ لَمَّا قَضَى نَحْبَهُ وَ قَتَلَهُ أَشْقَى الْأَخِرِينَ يَتْبَعُ أَشْقَى الْأَوَّلِينَ ، لَمْ يُمْتَنِ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

wa lammà qaz :à nahbah, wa qatalahou ashqal àakhirine, yatba'ou ashqal awwaline, lame youmtaçal amrou rassoulillàh, s :allallàhou 'alyhi wa àlih, fil hàdina ba'dal hàdine,

[Enfin], lorsqu'il mourut, tué par le plus misérable parmi les derniers hommes, qui suivait le plus misérable parmi les premiers hommes, on ne se conforma point à l'ordre qu'avait donné le .Messager de Dieu, Dieu le bénisse lui et les siens, à propos des guides succédant aux guides وَ الْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَى مَقْتِهِ مُجْتَمِعَةٌ عَلَى قَطْبِيَّةِ رَحِمَهُ وَ إِقْسَاءِ وُلْدَهِ إِلَّا الْقَلِيلُ مِمْنُ وَفِي لِرِعَايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

wal oummatou mous :irratoune 'alà maqtih, moudjtami'atoune 'alà qat :ati rahimih, wa iqs :à ï wouldih, illàl qalila mimmâne wafà liri 'ayatil haqqi fihim,

La communauté s'obstinait à le détester, unanime à léser ceux de sa parenté et à proscrire ses enfants, à l'exception d'une minorité restée fidèle, au respect de la vérité en ce qui les concerne

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ ، وَ سُبِّيَ مَنْ سُبِّيَ وَ أُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ وَ جَرَى الْقَضَاءُ لَهُمْ بِمَا يُبْرِجُونَ لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

faqoutila mane qoutil, wa ssoubiya mane ssoubi, wa ouqs :iya man ouqs :i, wa djaral qaz :à ou lahoum bimà yourdjà lahousnoul maçoubah,

Les uns furent tués, les autres captivés, d'autres encore, proscrits...La destinée fit s'accomplir ,en eux ce pour quoi l'on espère fort belle récompense إِذْ كَانَتِ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ الْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

idh kànatil arz :ou lillàh, youriçouhà mane yashà ou mine 'ibàdih, wal 'aqibatou lil mouttaqine,

car la terre est à Dieu : Il la fait hériter à qui il veut d'entre Ses serviteurs, et [puis] le dénouement est pour les vertueux وَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمْفُغُولًا ، وَ لَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

wa ssoubhàna rabbinà, ine kàna wa'dou rabbinà lamaf'oulà, wa lane youkhli foulàhou wa'dah, wa houwal 'azizoul hakim,

«Gloire à notre Seigneur : en vérité, ce que promet notre Seigneur est bien chose accomplie » « .« Dieu ne viole pas Sa promesse » « Il est le Tout-Puissant et Sage فَعَلَى الْأَطَائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَ عَلَيْهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَ آلَهُمَا فَلِيَبْكِ الْبَاكُونَ، وَ إِيَّاهُمْ فَلْيَنْدِبِ التَّادِبُونَ

fa 'alal at :à ïbi mine ahli bayti mouhammadine wa 'aliyy, s :allallàhou 'alayhimà wa àlihimà, falyabkil bâkoune, wa iyyàhoum fal yandoubinnàdiboune,

Que l'on verse des pleurs et que l'on se lament sur les nobles figures des Gens de la Demeure ! de Mohammad et de 'Alî, Dieu les bénisse eux et leurs وَ لِمِثْلِهِمْ فَلْتَدْرِفِ (فَلْتَدْرِفِ) الدَّمْوعُ ، وَ لْيَصْرُخِ الصَّارِخُونَ ، وَ يَعِجَّ الْعَاجِجُونَ

wa limiçlihim fal tadhrafiddoumou', wal yas : roukhis :s :àrikhoune, wa yaz :idjdja z :z
:àdjdjoune, w aya 'idhjdjal 'àdjdjoune.

! Que l'on fonde en larmes pour eux et que l'on crie, que l'on gémissse et que l'on hurle
أَيْنَ الْحَسَنُ أَيْنَ الْحُسَيْنُ أَيْنَ أَبْنَاءُ الْحُسَيْنِ ، صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ ، وَ صَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ

Aynal hassanou aynal housseine, ayna abnà oul housseine, s :àlihoune ba'da s :àlih, wa s
:adiqoune ba'da s :àdiq,

Où est Hasan ? Où est Hosayn ? Où sont [donc] les fils de Hosayn, homme de bien après
? homme de bien, véridique après véridique
أَيْنَ السَّبِيلُ بَعْدَ السَّبِيلِ ، أَيْنَ الْخَيْرَةُ بَعْدَ الْخَيْرَةِ ، أَيْنَ الشُّمُوسُ الطَّالِعَةُ ، أَيْنَ الْأَقْمَارُ الْمُنْيَرَةُ ، أَيْنَ الْأَنْجُمُ الْزَاهِرَةُ

aynassabilou ba'da ssabil, aynal khiyàratou ba'dal khiyàrah, ayna shshoumoussou t :t :àlé'ah,
aynal aqmàroul mounirah, aynal andjoumou zzàhirah,

Où est la voie après la voie ? Où est l'élite après l'élite ? Où [donc] sont les soleils levants ? Où
? sont les lunes éclatantes ? Où sont les étoiles brillantes
أَيْنَ أَعْلَامُ الدِّينِ وَ قَوَاعِدُ الْعِلْمِ ، أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُو مِنَ الْعِتَرَةِ الْهَادِيَةِ ، أَيْنَ الثَّمَعَدُ لِقَطْعِ دَابِرِ الظَّلَمَةِ

ayna a'làmou ddini wa qawà'idoul 'ilm, ayna baqiyatoullàhillati là takhlou minal 'itratil hàdiyah,
aynal mo'addou liqat :i dàbirazh zhalamah,

Où sont les fondements du savoir, les étendards de la religion ? Où [donc] est la Grâce de Dieu
qui ne fait point défaut de la Famille guide ? Où est celui que [Dieu] a préparé pour exterminer
? les injustes

أَيْنَ الْمُنْتَظَرُ لِإِقَامَةِ الْأَمْمَةِ وَ الْعَوْجِ ، أَيْنَ الْمُرْتَجَى لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَ الْعُذْوَانِ ، أَيْنَ الْمُدَّحَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَآئِضِ وَ السُّنَنِ

aynal mountazharou li iqàmtil amti wal 'iwadj, aynal mourtadhà li izàlatil dhawri wal 'oudwàne,
aynal mouddadharou litadjdidil farà ïz :i wass ssounane,

Où est celui que l'on attend pour redresser les inégalités et les disparités ? Où est celui que l'on
espère pour mettre fin à l'exaction et à l'abus ? Où est celui qui est précieusement gardé pour
? rénover les prescriptions divines et les pratiques prophétiques

أَيْنَ الْمُتَحَيَّرُ لِإِعَادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ ، أَيْنَ الْمُؤْمَلُ لِإِحْيَا الْكِتَابِ وَ حُدُودِهِ ، أَيْنَ مُحْبِي مَعَالِمِ الدِّينِ وَ أَهْلِهِ ، أَيْنَ
قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

aynal moutakhayyarou li i'adatil millati wash shari 'ah, aynal mou ammalou li ihyà il kitabi wa
houdoudih, ayna mouhyi ma'èlimiddini wa ahlih, ayna qàs :imou shawkatil mo'tadine,

Où est celui qui a été choisi pour restaurer la religion et la Loi révélée ? Où est celui que l'on
espère pour vivifier le Livre et [rétablir] ses normes ? Où est celui qui redonnera vie aux
? caractères de la religion et à ses partisans ? Où est celui qui brisera le pouvoir des méchants
أَيْنَ هَادِمُ أَبْنَيَةِ الشَّرِيكِ وَ النِّفَاقِ ، أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَ الْعُصْبَيَانِ ، أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَ السُّقَاقِ
النِّفَاقِ

aynal hèdimou abniyatish shirki wa nnifàq, ayna moubidou ahlil foussouqi wal 'is :yàni wa t :t
:oughyàne, ayna hàs :idou fourou'il ghayyi wash shiqaqin nifaq

Où est le destructeur des monuments de l'associationnisme et de l'hypocrisie ? Où est celui
qui anéantira les partisans de l'impiété, de la désobéissance et de la rébellion ? Où est celui qui
? coupera les branches de l'erreur et de la dissension
أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الزَّيْغِ وَ الْأَهْوَاءِ ، أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكِذْبِ وَ الْأَفْتَرَاءِ ، أَيْنَ مُبِيدُ الْعُتَّاَةِ وَ الْمَرَدَةِ

ayna t :àmissou àçàrizzayghi wal ahwà, ayna qàt :i'ou habà ilil kidhbi wal iftirà, ayna moubidoul
'outati wal maradah,

Où est celui qui fera disparaître les traces des passions et de la déviation ? Où est celui qui
tranchera les rets de l'imposture et du mensonge ? Où est celui qui anéantira les insolents et
? les récalcitrants
أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنَادِ وَ التَّضْلِيلِ وَ الْأَلْحَادِ ، أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلَيَاءِ وَ مُذِلُّ الْأَعْدَاءِ ، أَيْنَ جَامِعُ الْكَلِمَةِ (الْكَلِم) عَلَى
النَّقْوَى

ayna mousstà s :ilou ahlil 'inàdi wattaz :lili wal ilhàd, ayna mou'izzoul awliyàï wa moudhilloul
a'dà, aynal djàmi'oul kalimati 'alattaqwà,

Où est celui qui exterminera les obstinés du refus, les fauteurs d'égarement et les faiseurs
d'hérésie ? Où est celui qui viendra pour relever les amis et rabaisser les ennemis ? Où est celui

؟ qui fera l'unisson autour de la vertu
أَيْنَ بَابُ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتَنِ ، أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلَيَاءُ ، أَيْنَ السَّبُبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَ السَّمَاءِ

ayna bâboullâhilladhi minhou youtâ, ayna wadjhoulâhilladhi ilayhi yatawadjdjahoul awliyâ,
aynass ssababoul mouttas :ilou baynal arz :i wass ssamâ,

Où [donc] est le seuil de Dieu par lequel on vient à Lui ? Où est la face de Dieu vers où se
? tournent les amis ? Où est la corde tendue entre la terre et le ciel
أَيْنَ صَاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَ نَاسِرُ رَايَةِ الْهُدَى ، أَيْنَ مُؤْلِفُ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَ الرِّضَا ، أَيْنَ الطَّالِبُ بِذُخُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَ أَبْنَاءِ
الْأَنْبِيَاءِ

ayna s :âhibou yawmil fathi wa nâshirou râyatil houdâ, ayna mouallifou shamlis : s :alâhi warriz
:â, aynat : t :âlibou bidhoukhoulil anbiyâï wa abnâ il anbiyâ,

Où est celui à qui revient le jour de la victoire et qui fera flotter la bannière de la guidance ? Où
est celui qui réunira le petit groupe des gens de bien, qui font l'objet de la satisfaction divine ?
? Où est celui qui tirera vengeance pour les Prophètes et les fils des Prophètes
أَيْنَ الطَّالِبُ (المطالب) بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ ، أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلَى مَنِ اغْتَدَى عَلَيْهِ وَ افْتَرَى ، أَيْنَ الْمُضْطَرُ الَّذِي
يُجَابُ إِذَا دَعَا

aynat : t :âlibou bidamil maqtouli bikarbalâ, aynal mans :s :ourou 'alâ mani'tadâ 'alyhi waftatâ,
aynal mouz :t :arroullandhi youdjâbou idhâ da'â,

Où est celui qui vengera le sang [versé par le martyr] tué à Karbalâ' ?
Où est celui qui, avec l'aide divine, triomphera de ceux qui le harcèleront d'injustices et de
? mensonges ? Où [donc] est le désolé sans recours dont les Bénédictions sont exaucées
أَيْنَ صَدْرُ الْخَلَائِقِ ذُو الْبَرِّ وَ التَّقْوَى ، أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُضْطَفِى ، وَ ابْنُ حَدِيجَةَ الْغَرَّاءِ ، وَ ابْنُ
فاطِمَةَ الْكُبْرَى

ayna s :adroul khalâ iqi dhoul birri wattaqwâ, aynabnou nabiyil mous :t :afâ, wabnou 'aliyyinil
mourtaz :â, wabnou khadidjatal gharrâ, wabnou fâtimatoul koubrâ,

Où [donc] est le premier parmi les créatures, qui est toute piété, [qui est] toute vertu ? Où est le
fils du Prophète choisi, le fils de 'Alî l'agréé, le fils de Khadîdja la splendide, le fils de Fâtima la

? sublime

بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي وَنَفْسِي لَكَ الْوِقَاءُ وَالْجِمِيُّ، يَا بْنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ ، يَا بْنَ النُّجَابِ الْأَكْرَمِينَ

bi abi anta wa oummi, wa nafssi lakal wiqàoul wal himà, yabnass ssàdatil mouqarrabine,
yabnan noudjabà il akramine,

Je donnerais père et mère en rançon pour ta vie, et moi-même pour te défendre et te servir de
!bouclier, ô fils des hommes rapprochés ! O fils des nobles et grandes âmes
بْنَ الْهُدَاءِ الْمَهْدِيَّينَ (المُهَدَّدِينَ) ، يَا بْنَ الْخَيْرَةِ الْمُهَذَّبِينَ ، يَا بْنَ الْعَطَارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ

yabnal houdatil mahdiyyine, yabnal khiyaratl mouhadhdhabine, yabnal ghat :àrifatil andjabine,

O fils des guides bien guidés ! O fils des âmes les mieux trempées ! O fils des plus nobles
! sommités
يَا بْنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ (المُتَطَهَّرِينَ) ، يَا بْنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُنْتَجَبِينَ ، يَا بْنَ الْقَمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ (الأَكْبَرِينَ)

yabnal at :àïbil moutahharine, yabnal khaz :àrimatil mountadjabine, yabnal qamàqimatil
akramine,

O fils des bons et purifiés ! O fils des meilleurs bienfaiteurs ! O fils des plus magnanimes
! généreux
يَا بْنَ الْبُدُورِ الْمُنْيِرَةِ ، يَا بْنَ السُّرْجِ الْمُضِيَّةِ ، يَا بْنَ الشَّهْبِ التَّلِيقِيةِ

yabnal boudouril mounirah, yabnass ssouroudjil mouz :iah, yabnash shouhoubbiç çàqibah,

! O fils des lunes éclatantes ! O fils des flambeaux lumineux ! O fils des astres flamboyants
يَا بْنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ ، يَا بْنَ السُّبْلِ الْوَاضِحَةِ يَا بْنَ الْأَغْلَامِ الْلَّائِحةِ

yabnal andjoumiz zàhirah, yabnass ssouboulil wàz :ihà, yabnal a'làmillà iha,

! O fils des étoiles brillantes ! O fils des chemins évidents ! O fils des étendards étincelants
يَا بْنَ الْعُلُومِ الْكَامِلَةِ ، يَا بْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ ، يَا بْنَ الْمَعَالِمِ الْمَأْثُورَةِ

yabnal 'ouloumil kàmilah, yabnass ssounanil mashhourah, yabnal ma'âlimil màcourah,

O fils des sciences parfaites ! O fils des notoires pratiques prophétiques ! O fils des caractères ! [de la religion] transmis de manière authentique
يَا بْنَ الْمُعْجِزَاتِ الْمَوْجُودَةِ، يَا بْنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ (الْمَشْهُورَةِ)، يَا بْنَ الصَّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

yabnal mou'djizatil mawdjoudah, yabnaddalà ilil mashhoudah, yabnas : s :irat :il mousstaqim,

O fils des miracles [réellement] existants ! O fils des indications manifestes !
! O fils de la droite voie
يَا بْنَ النَّيَّا الْعَظِيمِ، يَا بْنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلَيْ حَكِيمٌ، يَا بْنَ الْآيَاتِ وَالْبَيِّنَاتِ

yabnan naba il 'azhim, yabna mane houwa fil oummil kitabi ladallahi 'aliyyoune hakim, yabnal
àyati wal bayyinata,

O fils de « l'immense nouvelle » ! O fils de celui qui est, dans la Mère du Livre, auprès de Dieu,
! sublime et sage ! O fils des signes et preuves évidentes
يَا بْنَ الدَّلَائِلِ الظَّاهِرَاتِ، يَا بْنَ الْبَرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ، يَا بْنَ الْحُجَّاجِ الْبَالِغَاتِ

yabnaddalàili zhzhàhiràte, yabnal baràhinal wàz :ihàtil bàhiràte, yabnal houdjadil bàlighàte,

O fils des indications apparentes ! O fils des preuves formelles et éclatantes ! O fils des
! arguments éloquents
يَا بْنَ النُّعْمِ السَّابِغَاتِ، يَا بْنَ طَهِ وَالْمُحْكَمَاتِ، يَا بْنَ يَسِ وَالْذَّارِيَاتِ

yabnanni 'amiss ssàbighàte, yabna t :àhà wal mouhkamàte, yabna yàssin wa dhdhàriyàte,

O fils des grâces abondantes ! O fils de « TâHâ » et des « signes solides » ! O fils de « YâSîn »
! « et des « zéphrys
يَا بْنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَاتِ، يَا بْنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّ فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى دُنْوًا وَ افْتِرَابًا مِنَ الْعَلَيِّ الْأَعْلَى

yabnat : t :ouri wal 'adiyàte, yabna mane danà fatadallà, fakàna qàba qawsayni aw adnà,
dounouwwan waqtiràbane minal 'aliyyil a'là,

O fils du « Mont » et des « coursiers » ! O fils de celui qui « s'approcha, puis resta en suspens, si
bien qu'il fut à la distance de deux arcs ou plus près » l'approche et la proximité se faisant par

! rapport au sublime Très-Haut

لَيْتَ شِعْرِي أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النُّوْى ، بَلْ أَيْ أَرْضٍ تُقْلِلُكَ أَوْ ثَرَى

layta shi'ri, aynass taqarrate bikannawà, bal ayyo arz :ine touqillouka aw çarà,

! Si seulement je savais où s'est arrêtée ton errance et quel sol, quelle terre te porte
أَبْرَضْتُهَا أَوْ عَيْرِهَا أَمْ ذِي طُوى ، عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَ لَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيسًا وَ لَا نَجْوَى

biraz :wà, aw ghayrihà, am dhi t :ourà, 'azizoun 'alayya ane aral khalqa wa là tourà, wa là
assma'a laka hassissane wa là nadjwà,

Est-ce à Radwâ ou bien ailleurs, ou bien à Dhû Towâ ? Il me pèse de voir les créatures lors
! qu'on ne te voit point, que je n'entends de toi ni murmure ni confidence
عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ (لَا تُحِيطَ بِي دُونَكَ) تُحِيطَ بِكَ دُونَيَ الْبَلْوَى وَ لَا يَنْالُكَ مِنِي ضَجْيجٌ وَ لَا شَكْوَى

azizoune 'alayya ane touhit :a bika douniyal balwà, wa yanàlouka minni z :adjidjoune wa là'
shakwà,

Il me pèse que tu sois dans l'épreuve et non moi, et que tu n'entendes de moi point de cri ni de
! plainte

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُعَيَّبٍ لَمْ يَخْلُ مِنَّا ، بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَازِحٍ (يَنْزَحُ) عَنَّا

binafssi anta mine moughaybine lam yakhlou minnà, binafssi anta mine nàzihine mà nazaha
'annà,

Que ma vie soit donnée pour toi, ô absent qui ne nous a pas quitté ! Que ma vie soit donnée
! pour toi, ô exilé qui ne nous a pas laissé
بِنَفْسِي أَنْتَ أَمْنِيَّةً شَائِقٍ يَتَمَنَّى ، مِنْ مُؤْمِنٍ وَ مُؤْمِنَةً ذَكْرًا فَحَنَّا ، بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عِزٌّ لَا يُسَامِي

binafssi anta oumniyyatou shà iqine yatamannà, mine mouminine wa mouminatine dhakarà
fahannà, binafssi anta mine 'aqidi 'izzine là youssàmà,

Que ma vie soit donnée pour toi, désir auquel aspire tout fidèle enamouré, homme ou femme,
qui évoque ton souvenir et se sent pris de nostalgie ! Que ma vie soit donnée pour toi, dont

! l'honneur indéfectible ne saurait être surpassé
بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ آثِيلِ مَجْدٍ لَا يُجَارِي ، بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادِ نِعْمٍ لَا تُضاهِي

binafssi anta mine açili madjdine là youdjàrà, binafssi anta mine tilàdi ni'amin là touz :àhà,

Que ma vie soit donnée pour toi, dont la gloire immémoriale ne souffre aucune rivale ! Que ma
! vie soit donnée pour toi, dont les grâces ancestrales n'ont rien de comparable
بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفٍ شَرِفٍ لَا يُسَاوِي ،

binafssi anta mine nas :ifi sharafine là youssàwà,

! Que ma vie soit donnée pour toi, dont la juste noblesse ne connaît point d'égale
إِلَى مَتَى أَحَدٌ فِيكَ يَا مَوْلَايَ وَ إِلَى مَتَى

ilà matà ahàou fika yà mawlày, wa ilà matà

? Jusqu'à quand, seigneur, serais-je ainsi en désarroi à ton propos, oui, jusqu'à quand
وَ أَيَّ خِطَابٍ أَصِفُّ فِيكَ وَ أَيَّ نَجْوٍ

wa ayya khit :àbîne as :ifou fika wa ayya nadjwà,

? Et avec quels mots te louer et t'adresser mes confidences
عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أُجَابَ دُونَكَ وَ أَنَاغِي ، عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَبْكِيَكَ وَ يَخْذُلَكَ الْوَرَى

azizoune 'alayyà ane oudjàba dounaka ouka wa ounàghi, 'azizoune 'alayyà ane abkiyaka wa'
yakhdhoulakal warà,

Il me pèse que l'on me réponde et me tienne des propos plaisants, et non à toi. Il me pèse que
.je te pleure pendant que le commun des hommes t'abandonnent
عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرِيَ ، هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطْيِلَ مَعْهُ الْعَوِيلَ وَ الْبُكَاءَ

azizoune 'alayya ane yadjriya 'alayka dounahoum mà djarà, hal mine mou'inin fa out :ila'
ma'ahoul 'awila wal boukà,

Il me pèse qu'arrive à toi plutôt qu'à eux ce qui t'arrive. Y a-t-il quelqu'un pour m'aider, pour
? qu'en sa compagnie je prolonge mes pleurs et mes lamentations
هَلْ مِنْ جَزْوٍ فَاسِعٍ جَزَعُهُ إِذَا حَلَّا ، هَلْ قَدِيْثٌ عَيْنٌ فَسَاعَدَتْهَا عَيْنِي عَلَى الْقَذْى

hal min djazou 'ine fa oussa 'ida djaza'ahou idhà khalà, hal qadhiyate 'aynoune fassà 'adathà
'ani 'alal qadhà,

Y a-t-il un cœur désolé, que je compatisse avec lui dans sa désolation, lorsqu'il se trouve seul
? ? Et y a-t-il un œil tourmenté par la peine, que mon œil compatisse avec lui dans sa peine
هَلْ إِلَيْكَ يَا بْنَ أَحْمَادَ سَبِيلٌ فَتُنْقِلِي ، هَلْ يَتَّصَلُّ يَوْمُنَا مِنْكَ بِعِدَّةٍ فَنَخْطِي

hal ilayka yabna ahmada ssabiloun fatoulqà, hal yattas :ilou ywmounà minka bi 'idatine
fanahzhà,

Y a-t-il, ô fils d'Ahmad, moyen d'aller à toi et de te rencontrer ? Ce que nous vivons aujourd'hui
? finira-t-il par une rencontre avec toi, de sorte que nous connaîtrons le bonheur
مَتَى نَرِدُّ مَنَاهِلَكَ الرَّوِيَّةَ فَنَرُوِي، مَتَى تَنْتَقِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدِى

matà naridou manà hilakarrawiyyata fanarwà, matà nantafi'ou mine 'adhbi mà ïka faqad t :àlas
: s :adà,

Quand irons-nous nous abreuver à tes abondantes aiguades, si bien que nous n'aurons plus
? soif ? Quand profiterons-nous de ta douce et bonne eau
مَتَى نُغَادِيكَ وَ نُرَاوِحُكَ فَنُقْرِرُ عَيْنِاً (فَتُقْرِرُ عُيُونَنَا) ، مَتَى ثَرَانَا وَ ثَرَاكَ وَ قَدْ شَرَثْ لِوَاءَ التَّصْرِ ثُرِي

matà noughàdika wa nouràwihouka fanouqirrou 'aynane, matà tarànà wa naràk, wa qad
nasharta liwà annas :ri tourà,

La soif a déjà bien duré ! Quand viendrons-nous te voir matin et soir, que nos yeux soient
? consolés ? Quand nous verras-tu et quand te verrons-nous arborant l'étendard victorieux
أَتَرَانَا نَحْفُ بِكَ وَ أَنْتَ تَأْمُ الْمَلَأَ وَ قَدْ مَلَأَتِ الْأَرْضَ عَذْلًا وَ أَذْفَتِ أَعْدَاءَكَ هَوَانًا وَ عِقَابًا

atarànà nahouffou bik, wa anta ta oummoul mala a, wa qad mala atal arz :a 'adlà, w adhaqta
a'dà aka hawànane wa 'iqàbà,

Serons-nous là, autour de toi, quand tu seras l'Imam du monde, que tu auras rempli la terre de justice et fait subir aux ennemis humiliation et châtiment
وَأَبْرَّتِ الْعُتَاهَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ ، وَ قَطَعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ ، وَ اجْتَثَثْتَ أُصُولَ الظَّالِمِينَ ، وَ نَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

wa abartal 'outàta wa djahadatal haqq, wa qat :a'ta dàbiral moutakabbirine, wadjtaçacta ous :oulazhàlimine wa nahnu naqouloul hamdoullàhi rabbil 'àlamine,

que tu auras anéanti les séditieux et ceux qui nient la vérité, exterminé les arrogants et extirpé .« l'engeance des injustes, et nous de dire : « la louange est à Dieu, Seigneur de l'univers اللَّهُمَّ أَنْتَ كَشَافُ الْكُرْبَبِ وَ الْبُلْوَى ، وَ إِلَيْكَ أَسْتَغْدِي فَعِنْدَكَ الْعَذْوَى ، وَ أَنْتَ رَبُّ الْآخِرَةِ وَ الدُّنْيَا الْأُولَى

allàhoumma anta kashshàfoul kourabi wal balwà, wa ilayka assta'di fa'indakal 'adwà, wa anta rabboul àakhirati wa ddounyàl oulà

O mon Dieu, c'est Toi seul qui dissipe afflictions et épreuves, et c'est de Toi que je demande ! l'aide : à Toi donc de m'aider, car Tu es le Seigneur de ce monde comme de l'autre monde فَاغِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغْيَثِينَ عَبِيدُكَ الْمُبْتَلَى، وَ أَرِهِ سَيِّدُهُ يَا شَدِيدَ الْفُقُوْيِّ ، وَ أَرِنَ عَنْهُ بِهِ الْأَسْيَ وَ الْجَوْيِ

fa aghiç yà ghiyàçal moustaghiçine, 'oubaydakal moubtalà, wa arihi ssayyidahou yà shadidal qouwà, wa azil 'anhou bihil assà wal djawà,

Toi qui est le secours de qui appelle à l'aide, secours donc Ton humble serviteur éprouvé ! Toi qui es tout-puissant, fais lui voir son seigneur, efface grâce à lui sa peine et son chagrin, et apaise sa soif وَ بَرِّدْ عَلِيلَهُ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ، وَ مَنْ إِلَيْهِ الرُّجْعَى وَ الْمُنْتَهَى

wa barrid ghalilahou yà mane alal 'arshiss tawà, wa mane ilayhirroudj'a wal mountahà.

Toi qui domine sur le Trône, Toi vers qui tout retourne et aboutit finalement اللَّهُمَّ وَ نَحْنُ عَبِيدُكَ التَّائِقُونَ (الشَّائِقُونَ) إِلَى وَلِيْكَ الْمُذَكَّرِ بِكَ وَ بِنَبِيْكَ

Allàhoummà wa nahnu 'abidoukattà iqouna ilà waliyyik, al moudhkkiri bika bi nabiyyik,

O mon Dieu, nous sommes, nous, Tes humbles serviteurs soupirants après Ton Proche-Ami,
qui les fait se ressouvenir de Toi et de Ton Prophète
خَلَقْتَهُ لَنَا عِصْمَةً وَ مَلَادًا ، وَ أَقْمَتَهُ لَنَا قِواماً وَ مَعَاذًا ، وَ جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمامًا

khalaqtahou lanà 'is :matane wa malàdhà, wa aqamatahou lanà qiwàma wa ma'adhà, wa
dja'altahou lil mouminina minnà imàmà,

Tu l'as créé pour nous comme refuge et sauvegarde, Tu l'as placé pour nous comme tuteur et
.comme abri, et pour ceux de nous qui ont foi, Tu l'as établi comme Imam
فَبَلَغْتُهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَ سَلَامًا ، وَ زِدْنَا بِذَلِكَ يَارَبِّ إِكْرَامًا ، وَ اجْعَلْنَا مُسْتَقِرًّا وَ مُقاَمًا

faballigh hou minnà tahiyyatane wa salàma, wa zidnà bidhàlika yà rabbi ikràmà, wadj 'al
moustaqarrahou lanà moustaqarrane wa mouqàmà,

Transmets-lui donc, de notre part, des souhaits de vie et de paix et augmente par là, Seigneur,
l'honneur que Tu nous fais ! Etablis-nous et fais nous résider là même où il réside
وَ آتِنْمُ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِيَاهُ أَمَانًا حَتَّى تُورِدَنَا جَنَانَكَ (جَنَانِكَ) وَ مُرَافَقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلُصَائِكَ

wa atmim ni'mataka bitaqdimika iyyàhou amàmanà, hattà touridanà djinànak, wa
mouràfaqatash shouhadà ï mine khoulas :à ik,

et accomplis Ta grâce en le mettant à notre tête jusqu'à ce que Tu nous amènes en Tes jardins
de Paradis en compagnie des martyrs, Tes sincères amis
اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، وَ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَ رَسُولِكَ السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

Allàhoumma s :alli 'alà mouhammadine wa àli mouhammad, wa s :alli 'alà mouhammad,
djaddihi wa rassoulikass ssayyidil akbar,

O mon Dieu, prie sur Mohammad et la famille de Mohammad ! Prie sur son aïeul Mohammad,
Ton messager et le Messire aîné
وَ عَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرِ ، وَ جَدِّتِهِ الصَّدِيقَةِ الْكَبِيرِ فَاطِمَةَ بِنْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

wa 'alà abihiss ssayyidil as :ghar, wa djaddatihis : s ;iddiqatil koubrà, fàtimata binta
mouhammad, s :allallàhou 'alayhi wa àlih,

et sur son père, Messire puîné ; sur son aïeule, suprême Juste, Fâtimâ fille de Mohammad, que

Dieu prie lui et les siens et leur donne la Paix

وَ عَلَى مَنِ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبَرَّةَ ، وَ عَلَيْهِ أَفْضَلَ وَ أَكْمَلَ وَ أَدْوَمَ وَ أَكْثَرَ وَ أَوْفَرَ مَا صَلَّيْتَ عَلَى أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيائِكَ

wa 'alà manis :t :afayta mine àbà ihil bararah, wa 'alayhi afz :ala wa akmal, wa atamma wa adwam, wa akçara wa awfara mà s :allayta 'alà ahadine mine as :fiyà ïk,

sur ses pieux aïeux, qui sont Tes élus, et sur lui même, en répandant sur eux les meilleures Bénédictions, les plus complètes, les plus parfaites, les plus durables, les plus amples et les plus copieuses que Tu aies jamais répandues sur l'un de Tes élus
أَصْفِيائِكَ وَ خَيْرَتِكَ مِنْ حَلْقَكَ ، وَ صَلَّى عَلَيْهِ صَلَّادَّ لَا غَايَةَ لِعَدَّدِهَا وَ لَا نَفَادَ لِأَمْدِهَا

as :fiyà ïkà wa khiyatika mine khalqik, wa s :alli 'alayhi s :alàtane là ghayata li 'adadihà, wa là nihayata limadadihà, wa là nafada li amadihà.

et sur l'élite de Tes créatures ! O mon Dieu, répand sur lui des Bénédictions sans nombre,
! s'accroissant à jamais sans connaître de fin
اللَّهُمَّ وَ أَقِمْ بِهِ الْحَقَّ وَ أَدْحِضْ بِهِ الْبَاطِلَ وَ أَدِلْ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ وَ أَذْلِلْ بِهِ أَعْدَاءَكَ

Allâhoumma wa aqim bihil haqq, wa adhiz : bihil bat :il, wa adil bihi awliyâ ak, wa adhlil bihi a'dâ ak,

Par lui, ô mon Dieu, anéantis la vanité et relève la vérité ! Par lui, accorde la victoire à Tes proches-amis et avilis Tes ennemis
وَ صِلِ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَ بَيْنَهُ وُصْلَةٌ ثُوَدَّى إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِهِ ، وَ اجْعَلْنَا مِمْنَ يَأْخُذُ بِحُجْزِهِمْ ، وَ يَمْكُثُ فِي ظِلِّهِمْ

wa s :illâhoumma baynanâ wa banah, wous :latane tou addi ilà mourâfaqati ssalafih, wadj'alna mimmane ya khoudhou bihoudjzatihim, wa yamkoucou fi zhilihim,

O mon Dieu, établis entre lui et nous un lien qui nous amène en compagnie de ses ancêtres et ! mets-nous au nombre de ceux qui s'accrochent à eux et restent dans leur ombre
وَ أَعِنَا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ ، وَ الْاجْتِهَادِ فِي طَاعَتِهِ ، وَ اجْتِنَابِ مَعْصِيَتِهِ ، وَ امْنَنْ عَلَيْنَا بِرِضاهُ

wa a'innà 'alà tadiyati houqouqihì ilayh, wal idjtihàdi fi t :à'atih, wadjtinàbi ma's :iyatih,
wamnoune 'alaynà biriz :àh,

Aide-nous à nous acquitter des droits qui lui sont dus, à nous évertuer de bien lui obéir et à
bien nous garder de lui désobéir ! Accorde-nous son agrément
وَهَبْ لَنَا رَأْفَةً وَ رَحْمَةً وَ دُعَاءً وَ خَيْرًا مَانَالْ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَ فَوْزًا عِنْدَكَ

wa hab lanà rafatahou wa rahmatah, wa do'â ahou wa khayrah, mà nanàlou bihi ssa'atane mine
rahmatik, wa fawzane 'indak,

et fais-nous don de sa bonté, de sa miséricorde, de ses Bénédictions et de son bien, par quoi
! nous gagnerons Ton immense miséricorde et un triomphe auprès de Toi
وَ اجْعَلْ صَلَاتَنَا بِهِ مَقْبُولَةً ، وَ دُنُوبَنَا بِهِ مَغْفُورَةً ، وَ دُعَاءَنَا بِهِ مُسْتَجَابًا وَ اجْعَلْ أَرْزاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

wadj'al s :alàtanà bihi maqboulah, wa dhounoubanà bihi maghfourah wa dou'â anà bihi
mousstadjàbà, wadj 'al arzà qanà bihi mabssout :ah,

Fais que, grâce à lui, nos Bénédictions soient agréées, nos péchés pardonnés et nos demandes
exaucées ! Fais que soient abondantes, grâce à lui, les subsistances dont Tu nous pourvois
وَ هُمْ مَوْمَنَا بِهِ مَكْفِيَّةً ، وَ حَوَّأْنَجَنَا بِهِ مَقْضِيَّةً، وَ أَقْبِلَ إِلَيْنَا بِوْجَهِكَ الْكَرِيمِ وَ افْبَلْ تَقْرِبَنَا إِلَيْكَ

wa houmuamanà bihi makfiyyah, wa hawà idjanà bihi maqz :iyyah, wa aqbil ilayna bi wadjhikal
karim, waqbal taqarroubanà ilayk,

que nous soient épargnés les soucis et que soient contentés nos besoins ! Tourne vers Nous
Ta noble face, accepte ce que nous faisons pour nous rapprocher de Toi
وَ انْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً نَسْتَكْمِلْ بِهَا الْكَرَامَةَ عِنْدَكَ ، ثُمَّ لَا تَصْرِفْهَا عَنْنَا بِجُودِكَ

wanzhou ilaynà nazhratan rahimah, nasstakmiloubihàl karàmata 'indak, çoumma là tas :rifhà
'annà bidjoudik,

et pose sur nous un regard plein de miséricorde grâce auquel nous irons parfaire l'estime dont
! Tu nous honores, et puis, de grâce, ne le détourne pas de nous
وَ اسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ بِكَاسِهِ وَ بِيَدِهِ رَبِّيًّا رَوِيًّا هَنِئًا سَائِغاً لَا ظَمَّا بَعْدَهُ

wassqinà mine hawz :i djaddih, s :allallàhou 'alayhi wa àlih, bi kassihi wa biyadih, rayyane
rawwiyyà, haniane ssàïghà, là zhama a ba'dah,

Donne-nous de boire à sa coupe et de sa main l'eau du Bassin de son aïeul, Dieu le bénisse lui
et les siens, que nous soyons désaltérés, en toute aise et plaisir, au point que notre satiéte ne
laisse plus place à la soif

يَا أَرْحَمَ الرّاجِحِينَ

yà arhamarràimine.

! Toi le plus miséricordieux de tous les miséricordieux